

RECUEIL DE TERMES ET EXPRESSIONS A UTILISER AU TELEPHONE
ПОДБО́РКА СЛОВ И ВЫРАЖЕ́НИЙ ПО ТЕ́МЕ « РАЗГОВО́Р ПО ТЕЛЕФО́НУ »

Composer un numéro : набра́ть / набира́ть но́мер

Me permettez-vous de téléphoner ? *Вы позволите мне позвони́ть?*

Je peux téléphoner ? *Мо́жно я позвоню́?*

Allo oui, bonjour, le colonel Martin de l'ambassade de France, j'aimerais parler à Monsieur Tchachkine, de la société Vortex, s'il vous plaît. *Алло¹, да, здра́вствуйте, это полко́вник Марте́н из посольства́ Франци́и, я хоте́л бы погово́рить с господи́ном Ча́шкиным, из компа́нии Вортéкс, пожа́луйста.*

Pourrais parler à Svetlana Andréievna ? *Бу́дьте добры́, позови́те к телефо́ну Светла́ну Андре́евну. Попро́сите, пожа́луйста, Светла́ну Андре́евну. Светла́ну Андре́евну, пожа́луйста. Светла́ну Андре́евну мо́жно?*

C'est bien l'hôtel « Borodino » ? *Э́то оте́ль « Боро́дино » ?*

Je suis bien chez Irina Fiodorovna ? *Я попа́л к Ири́не Фёдоровне ?*

Allo oui, c'est Pierre, Dominique est là ? *Алло́, да, это́ Пьер, Домини́к здесь?*

Se tromper de numéro : непра́вильно набра́ть но́мер

Je me suis trompée. *Я оши́блась / Я непра́вильно набрала́ но́мер.*

J'ai appuyé sur la touche d'appel par erreur. *Я оши́бочно нажа́л на кно́пку вы́зова.*

Vous avez fait une erreur de numéro. *Вы набра́ли непра́вильный но́мер.*

Vous vous êtes trompé de numéro. *Вы оши́блись но́мером.*

Vous avez fait une erreur. *Вы не туда́ попа́ли.*

Décrocher : взять тру́бку, снять тру́бку

Allo oui ? *Алло́, да?*

Allo, j'écoute ! *Алло́, я слушаю́.*

Qui est à l'appareil ? *Прости́те, кто говори́т?*

C'est de la part de qui ? *Кто звони́т ? / Кто его́ (её) спра́шивает?*

Qui demandez-vous ? *Кого́ Вы спра́шиваете ?*

Oui, bonjour Madame, j'avais reconnu votre voix. *Да, здра́вствуйте, я узна́л Вас по го́лосу.*

Patienter : жда́ть / подождáть

Madame l'ambassadeur est déjà en ligne, elle en a pour 5 minutes, si vous voulez bien patienter. *Госпажа́ посол за́нята минут на 5, е́сли хоте́те, подожди́те.*

Son poste est occupé, si vous voulez bien patienter un instant. *Его́ телефо́н за́нят, подожди́те мину́ту, пожа́луйста.*

Il n'est pas à son poste. Patientez un petit instant s'il vous plaît, je vais le chercher. *Его́ нет у телефо́на. Подожди́те мину́тку, пожа́луйста, я его́ поищу́.*

La ligne est occupée. *Телефон занят.*

C'est occupé. *За́нято.*

¹ Аллэ s'entend beaucoup mais reste assez familier.

Il est déjà en ligne. *Он разговаривает по телефону.*

Personne ne répond. *Никто не подходит к телефону. / Никто не отзывается. / Никто не отвечает.*

Il ne répond pas aux appels suspects sur son téléphone portable. *Он не отвечает на подозрительные звонки по мобильному телефону.*

Téléphoner à quelqu'un, appeler quelqu'un : звонить / позвонить кому

La secrétaire a appelé pour annuler le rendez-vous. *Секретарша позвонила, чтобы отменить встречу.*

Appelez-moi demain pour me donner l'heure de la réunion. *Позвоните мне завтра, чтобы сказать время собрания.*

Appelez le Ministère pour dire que j'arrive. *Позвоните в Министёрство, чтобы сказать, что я приеду.*

Il l'appelle tous les jours pour prendre des nouvelles. *Он ему (ей) звонит каждый день, чтобы узнать² новости.*

Nous nous téléphonons régulièrement : *Мы регулярно перезваниваемся.*

J'ai passé 50 coups de fil aux journalistes. *Я сделал пятьдесят звонков журналистам.*

J'ai appelé tous les hôtels du centre-ville, tout est plein. *Я обзвонил все гостиницы в центре города, всё забронировано.*

Il m'a appelé pour me remercier. *Он позвонил мне, чтобы поблагодарить.*

Je vais l'appeler chez lui. *Я позвоню ему домой.*

Je l'ai appelé au bureau. *Я позвонил ему (ей) на службу.*

Je vous appelle de mon portable : *Я Вам звоню с мобильного.*

Mon collègue m'a appelé sur mon portable. *Мой коллега позвонил мне на мобильный телефон.*

Je vous appelle d'une cabine. *Я Вам звоню из телефонной будки.*

Je dois acheter une carte téléphonique de soixante-dix unités. *Мне надо купить телефонную карту по семьдесят условных единиц.*

Comment appeler en France depuis la Russie ? Quel est le préfixe ? *Как звонить во Францию из России ? Какой телефонный код ?*

Joindre : связаться / связываться с кем

Vous pouvez me joindre toute la journée au 03 88 56 45 29. *Вы можете связаться со мной весь день по телефону 03 88 56 45 29.*

Demain, je ne serai pas joignable avant 10 heures. *Завтра я не буду доступен до десяти часов утра.*

Auriez-vous un numéro où je pourrais le joindre ? *По какому номеру я могу связаться с ним?*

Je l'ai appelé dix fois aujourd'hui sans réussir à le joindre. *Я ему звонил 10 раз сегодня, но так и не дозвонился.*

Passer quelqu'un : передать трубку (телефон) кому / передать кого

Pourriez-vous me passer le général s'il vous plaît ? *Могли бы Вы мне передать господина генерала, пожалуйста?*

(A la standardiste) Passez-moi le général, s'il vous plaît. *Соедините меня с генералом,*

² Notez l'infinitif perfectif même si l'action est répétée chaque jour.

пожалуйста.

Est-ce que vous pouvez me passer le lieutenant-colonel Ivanov ? *Могли бы Вы передать телефон господину подполковнику Иванову?*

Bonjour, pouvez-vous me passer l'attaché Terre, s'il vous plaît ? *Здравствуйте, можете передать трубку военному аташе сухопутных войск, пожалуйста ?*

Je voudrais parler à Serguéï Andréévitch Alexandrov. *Я бы хотел поговорить с Сергеем Андреевичем Александровым.*

Une petite minute s'il vous plaît, je vous le passe. *Минуточку, пожалуйста, я ему передам телефон.*

Ne quittez pas, je vous le passe. *Не кладите трубку, я ему передам телефон.*

Le conducteur est là ? Vous pouvez me le passer ? *Водитель здесь? Вы можете мне его передать?*

Tu peux me passer Igor ? *Можешь передать трубку Игорю ?*

Laisser un message : *оставить сообщение*

Désolé, Monsieur l'ambassadeur vient de sortir, préférez-vous rappeler ou lui laisser un message ? *Очень жаль, господин посол только что вышел, вы перезвоните или оставите сообщение?*

Désolé, il n'est pas là, voulez-vous lui laisser un message ? *Очень жаль, его здесь нет, хотите оставить сообщение?*

Il n'est pas là, faut-il lui transmettre quelque chose ? *Его нет, что-нибудь ему передать?*

Je suis tombé sur un répondeur. *Я наткнулся на самоответчик.*

« Vous êtes bien chez Vincent Dupont, je ne suis pas disponible pour le moment, laissez-moi un message, je vous rappellerai dès que possible. » *« Вы позвонили к Венсану Дюпону, меня сейчас нет, оставьте сообщение, я Вам перезвоню, как только будет возможно. »*

« Bonjour, vous êtes bien sur la boîte vocale de Pierre Durand, je ne suis pas là, laissez votre message après le signal sonore. » *« Здравствуйте, вы на голосовой почте Пьера Дюрана, меня нет, оставьте своё сообщение после звукового сигнала. »*

Rappeler quelqu'un : *перезвонить / перезванивать кому*

Rappelez-moi cet après-midi, nous aurons plus de temps pour parler. *Перезвоните мне днём, у нас будет больше времени, чтобы поговорить.*

Parfait. Je vous rappelle la semaine prochaine pour confirmer. *Отлично. Я вам перезвоню на следующей неделе, чтобы подтвердить.*

D'accord. Je vous rappelle dès que possible. *Хорошо. Я перезвоню вам, как только смогу.*

Merci de me rappeler dès qu'il y aura du nouveau. *Спасибо заранее, если перезвоните, как только будут новости.*

Est-ce que vous pourriez lui demander de me rappeler ? *Могли бы Вы попросить его мне позвонить?*

Veuillez rappeler, on ne vous entend pas! *Перезвоните, вас не слышно!*

J'ai complètement oublié de la rappeler! *Я совершенно забыл ей перезвонить.*

Je le rappellerai. *Я ему перезвоню.*

Coupure de communication : *разъединение телефона*

Excusez-moi, je ne sais pas ce qui s'est passé, nous avons été coupés. La ligne est très mauvaise. *Извините, я не знаю, что произошло, нас разъединили. Связь (слышимость) очень плохая.*

Je n'ai plus de crédit, ça va couper ! *У меня больше нет денег, нас сейчас разъединят!*
Je rentre dans un tunnel, ça va couper ! *Я въезжаю в туннель, нас сейчас разъединят!*
Allo, allo ! Ne coupez pas, je vous le passe. *Алло, алло! Не кладите трубку, я вам его передам.*

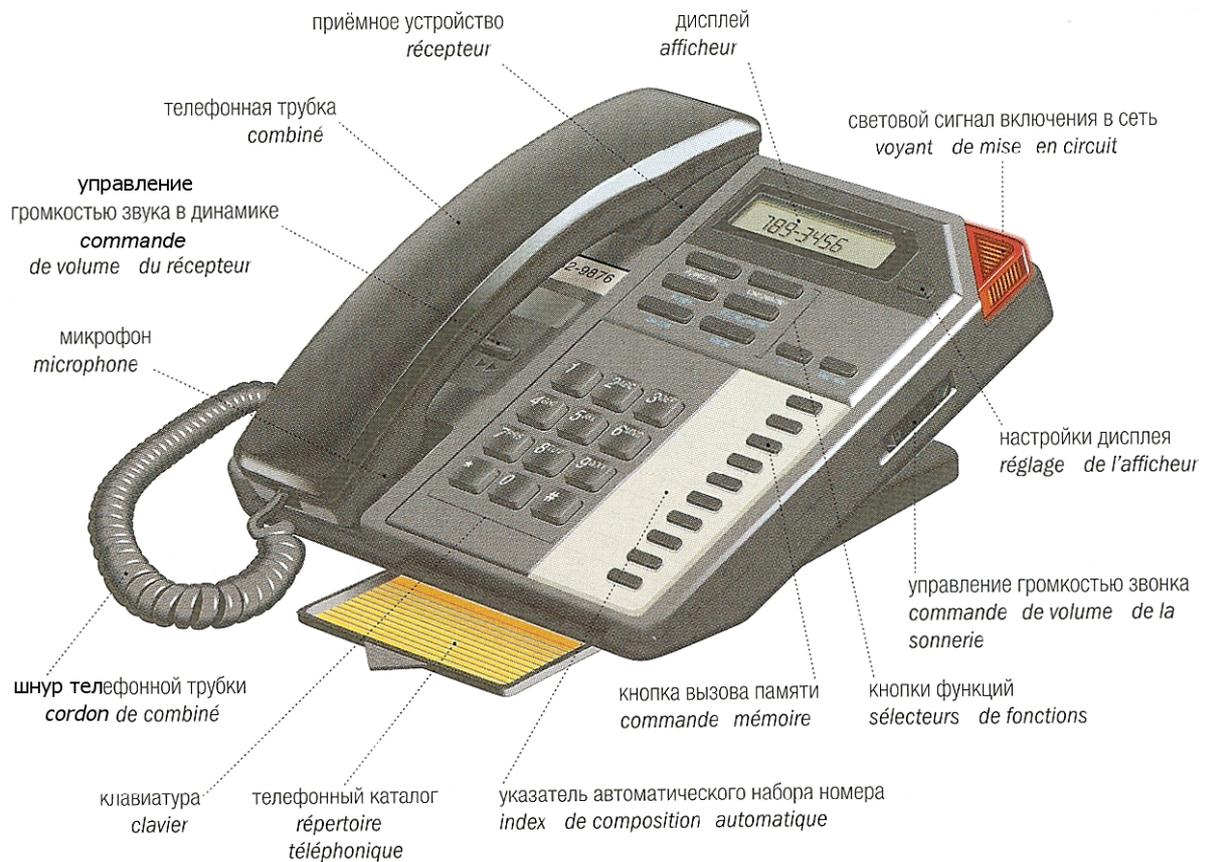
Raccrocher : класть / положить трубку, вешать / повесить трубку

Je suis obligé de raccrocher j'ai un appel sur une autre ligne. On se rappelle. *Я должен закончить разговор, у меня звонок по другой линии. Созвонимся.*

Elle a été tellement peu aimable et malpolie que je lui ai raccroché au nez. *Она была так нелюбезна и невежлива, что я бросил трубку.*

Elle a raccroché, cette idiote ! *Она положила трубку, дура такая! / Она повесилела трубку, грубая такая!*

Poste téléphonique : стационарный телефонный узел



Téléphone portable: мобильный телефон / мобильный (сотовый)



Источник: Русско-французский визуальный словарь, РИПОЛ классик, Москва, 2007 г.